

全球百大名著系列（插图本）

斯佳丽，我从来不是那样的人，不能耐心地拾起一块块碎片，把它们黏合在一起，然后对自己说这个修补好的东西，跟新的完全一样。东西碎了就是碎了，我宁愿记住它最美好的模样，而不是把它修补好，然后终生看着那些破碎的地方。

飘

GONE WITH THE WIND



[美] 玛格丽特·米切尔 著
陈琳秀 译

飘

GONE WITH THE WIND

[美] 玛格丽特·米切尔 著
陈琳秀 译



黑版贸审字 08-2008-079 号

图书在版编目(CIP)数据

飘/(美)玛格丽特·米切尔(Mitchell, M.)著;陈琳秀译.
哈尔滨:—哈尔滨出版社, 2009.3

(全球百大名著·第三辑)

ISBN 978-7-80753-467-9

I. 飘… II. ①玛…②陈… III. 长篇小说—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 182720 号

责任编辑:王世鹏 刘乃翹

特约编辑:陈计华

封面设计:华文风云

飘

[美] 玛格丽特·米切尔 著

陈琳秀 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 19.25 字数 244 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-467-9

定价:28.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总 序



看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人大多忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更近些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之

多,我们已经无暇一一问津,要想念前人的选择。一个人兴许会看错,一代人也兴许会看错,而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余,抽出一心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中,会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书,终在书店一个不起眼的角落被发现,在未阅读前便已欣欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中,阅读的感觉是激动人心,妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼,甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散,恰如恋爱与旅游,若干年后回忆起来仍会令人心驰神往,无论是痛苦的还是快乐的感觉,均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀,甚至会铭记一生。

最后,引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉:阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈,而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的,那都是思想中的精华。看“全球百大名著”,让我们阅读并快乐着!

前言



《飘》可谓 20 世纪世界文坛上一颗璀璨的明珠，作者玛格丽特·米切尔用细腻简洁的笔法为我们描写了一个凄婉动人的爱情故事。故事发生的背景是场面宏大的南北战争，作者巧妙地将爱情和战争这两条线索交织在一起，主人公随着战争的不断进行而逐渐成熟起来。可以说没有战争也就没有斯佳丽的成熟，也就不能将她那种从不向困难低头的精神一览无余地展现在读者面前。

整部作品都是围绕着女主人公斯佳丽·奥哈拉的成长过程展开的。她虽然是一个富裕的种植园主的女儿，可是她从来就没有那些千金小姐身上的矫揉造作，她敢爱敢恨，敢于说出自己的真实想法。正是她这种与众不同的特点让她赢得了瑞特的青睐，从见到她的第一面起，瑞特就深深地爱上了斯佳丽，并且也在用与众不同的方式关心着斯佳丽。可是斯佳丽始终不能理解瑞特对自己的这种特殊的爱，她认为瑞特对她始终都是嘲笑。斯佳丽从一开始就错误地认为只有艾希礼才是自己心目中真正的白马王子，其实她根本就不理解艾希礼，更没有意识到艾希礼根本就不是自己心中所想的大英雄。直到故事的结尾斯佳丽才明白自己深爱的是瑞特，艾希礼深爱的是玫兰妮而不是自己，她一直深切痛恨的玫兰妮才是真正理解自己的好朋友。可是当她明白这一切的时候，瑞特已经心灰意懒，玫兰妮也已经去世。正如小说的名字那样，一切都像过眼云烟一样飘走了。

整部作品给我们留下的最深刻的印象还是斯佳丽那种不屈不挠的精神。当战争来临时，她回到了自己的家里，希望像小时候一样能够得到母亲的庇护，可是当她回到家时母亲已经去世，父亲已经精神失常，留下来的只是满目疮痍，一切生活的重担都落在了斯佳丽的身



上,但是她并没有被生活压垮,而是勇敢地承担起了一切。正是这种不屈不挠的精神让这部小说不断散发出魅力,吸引着一代又一代的读者。

就像大多数名著一样,《飘》向世人传达的精神内涵是不必说的。另外小说在描写人物外貌、刻画人物心理等方面也有着自己的特色。

总之,《飘》是一部伟大的作品,它值得每一个人去读。

导 读



谈到《飘》，我们不能不提及美国的南北战争。

一八六〇年，在美国发生了一件大事——反对黑奴制的林肯当选联邦总统。南方各州随即先后脱离联邦独立，并于翌年二月组成南方联盟“新政府”。四月十二日，南方联军夺取联邦第二道防线——萨姆特要塞，十五日，林肯代表联邦，正式宣布对南方作战。历史上著名的“南北战争”就此开始。

初期，形势不利于北方联邦。一八六二年五月起，林肯采取了许多革命性的民主措施，如：颁布《宅地法案》、发表《解放宣言》，允许黑人参军参战、封锁敌对报纸等。到了一八六三年春夏之交，军事上已经明显有利于北方。一八六四年十一月，林肯再度当选总统。一八六五年四月三日，联邦军队攻陷南方联军首府里士满，四月九日，南方联军总司令罗伯特·李率部投降，南北战争宣告结束。

战争结束后不久，林肯遇刺身亡，约翰逊继任总统。约翰逊原是南部民主党人，对南方抱持同情态度。从他开始执行的重建计划中没有给予南方黑人选举权，重新组成的南方各州政府也推行《黑人法典》，将黑人贬到社会的边陲。重建时期的社会持续地动荡不安，一方面是因为黑人的起义，另一方面则是由于南方退伍军人组成的三K党，这个组织后来便成为南方人抵抗“重建”的工具。

美国南北战争，实质上是一场由于美国南北方社会制度不同而进行的阶级民主革命。

《飘》便是一部以南北战争和战后重建历史为背景而创作的长篇小说。在此需要指出的是，作者在为我们展开历史画卷时，站在南方庄园主的立场，采取反历史潮流的态度，对这场战争及战后重建的历



史都作了扭曲的描写。与《飘》同时期的美国文学作品，很多都直接或间接地涉及到这场战争，但像这样纯粹从南方立场来描写这场战争的，在当时的作家，特别是一些南方作家中是罕见的。作者玛格丽特·米切尔(Margaret Mitchell, 一九〇〇~一九四九)，出生在美国佐治亚州的亚特兰大，大学毕业后担任了四年的《亚特兰大日报》记者，因踝关节受伤退职后，用十年时间写成此书。一九三六年，此书一出版，即风靡全美，创下了日销五万本，半年内共销售一百万本的惊人纪录。一九三七年，此书获得了普利策文学奖。一九四九年，米切尔不幸遭遇车祸逝世时，《飘》的英文版及其他语言译本不断问世，已在世界上四十余个国家共销售八百万本。此后，此书销量仍逐年递增，这部小说也在美国和世界各国赢得了更多读者的喜爱。

遗憾的是，米切尔的早逝使她仅为世人留下了这部享有盛誉的小说。米切尔的生命虽然短暂，但由她创作的《飘》的艺术生命却是长久的。

这部作品真实地反映了南北战争及重建时期的重要侧面。战争的惨烈、乱世的艰辛、生与死的悲壮、爱与恨的刻骨铭心等等。其次，人物形象饱满、个性鲜明，斯佳丽的敢爱敢恨、瑞特的粗犷豪放、玫兰妮的贤淑端庄、艾希礼的温文尔雅……无论是主要人物，还是次要人物，无不栩栩如生、跃然纸上。同时，作者还以女性特有的细腻笔触，对人物的心理进行了细致入微的描述。

我们并不想对这个故事的内容多作评价，赘述斯佳丽对艾希礼的爱、瑞特对斯佳丽的爱，以及斯佳丽的家庭和她的三次婚姻（特别是第三次与瑞特的婚姻）生活的点滴，还是让读者自行展卷阅读吧。相信读者在阅读之后，对书中的人物自会有一番评价与感受。

目 录



一	1
二	8
三	20
四	28
五	34
六	55
七	74
八	81
九	90
十	99
十一	117
十二	132
十三	146
十四	164
十五	170
十六	181
十七	200
十八	217
十九	230
二十	242





二十一	262
二十二	271
二十三	287



斯佳丽·奥哈拉长得并不算美，但是男人们一旦被她的魅力迷住，就会像塔尔顿家的那对双胞胎一样，不去在意她的外貌。她的容貌融合了母亲法兰西沿海贵族血统的柔和与父亲爱尔兰人的粗犷：尖尖的下巴，方形的牙床骨以及一双纯净的淡绿色双眸，配上浓密乌黑的睫毛和微微上扬的眼角，显得别有一番风情，尤其两道浓眉将她的皮肤衬托得更白皙细致，极为诱人。这样美丽的肌肤，在南方妇女中是极为少见的。

一八六一年四月，一个天气温和晴朗的午后，斯佳丽与塔尔顿家的双胞胎——史都华及布伦特一起坐在自家塔拉庄园阴凉的走廊上。她穿着一件绿色碎花长裙，长长的裙子在裙箍上波翻浪涌般地展开，搭配着父亲最近从亚特兰大带回来送她的绿色皮鞋。她纤细的腰围只有十七英寸，而这身衣裳再加上里面那件绷得紧紧的小马甲，更把她的身材衬托得婀娜多姿。虽然只有十六岁，斯佳丽却已拥有极为成熟的身段。但是，无论她表现得多么文静端庄，一双嵌在脸上的灵活的绿色双眸却掩藏不住她的真性情。

双胞胎兄弟懒懒地斜靠在她两边的椅子上谈笑着。他们今年十九岁，身高六英尺二英寸，骨架粗大、肌肉坚实，脸庞晒得黝黑，深褐色的头发，眼睛里闪烁着快乐又自负的神色。两人穿着同样的蓝上衣和深黄色裤子，活像两个一模一样的棉花桃。

坐在走廊里的三个年轻人，尽管都出生在优裕的庄园，从小都有

仆人细心照料，但是他们既不懒散也不矫揉造作，就像一辈子生活在野外的乡巴佬一样，显得强壮而活泼。在北佐治亚，人们并不以缺乏高雅的文化教养为耻，只要在其他方面能干就行了，例如：种出好棉花、骑术优良、枪法精准、舞跳得轻快、能潇洒地追求女人、喝酒豪爽、酒量大……这些就是他们心目中最重要的事情。

这对双胞胎相当精通这些事，如同他们对学习书本知识的笨拙无能一样出名。他们家是附近邻居中生活最富裕的，可是他们兄弟腹中的学识却少得可怜。

正是由于这个原因，史都华和布伦特才能在四月的下午待在塔拉庄园消磨时光。在过去的两年里已经有四所大学将他们开除，最近他们刚刚又被佐治亚大学开除。两个哥哥——汤姆和博伊德也和他们一起回家了，既然那里不欢迎他们的双胞胎弟弟，他们也不愿意再待下去了。史都华和布伦特只是把最近被开除的事当做一个好玩的玩笑，而斯佳丽自从离开费耶特维尔女子学院以后就再没有动过书本，因此也和他们一样认为这是件有趣的事。

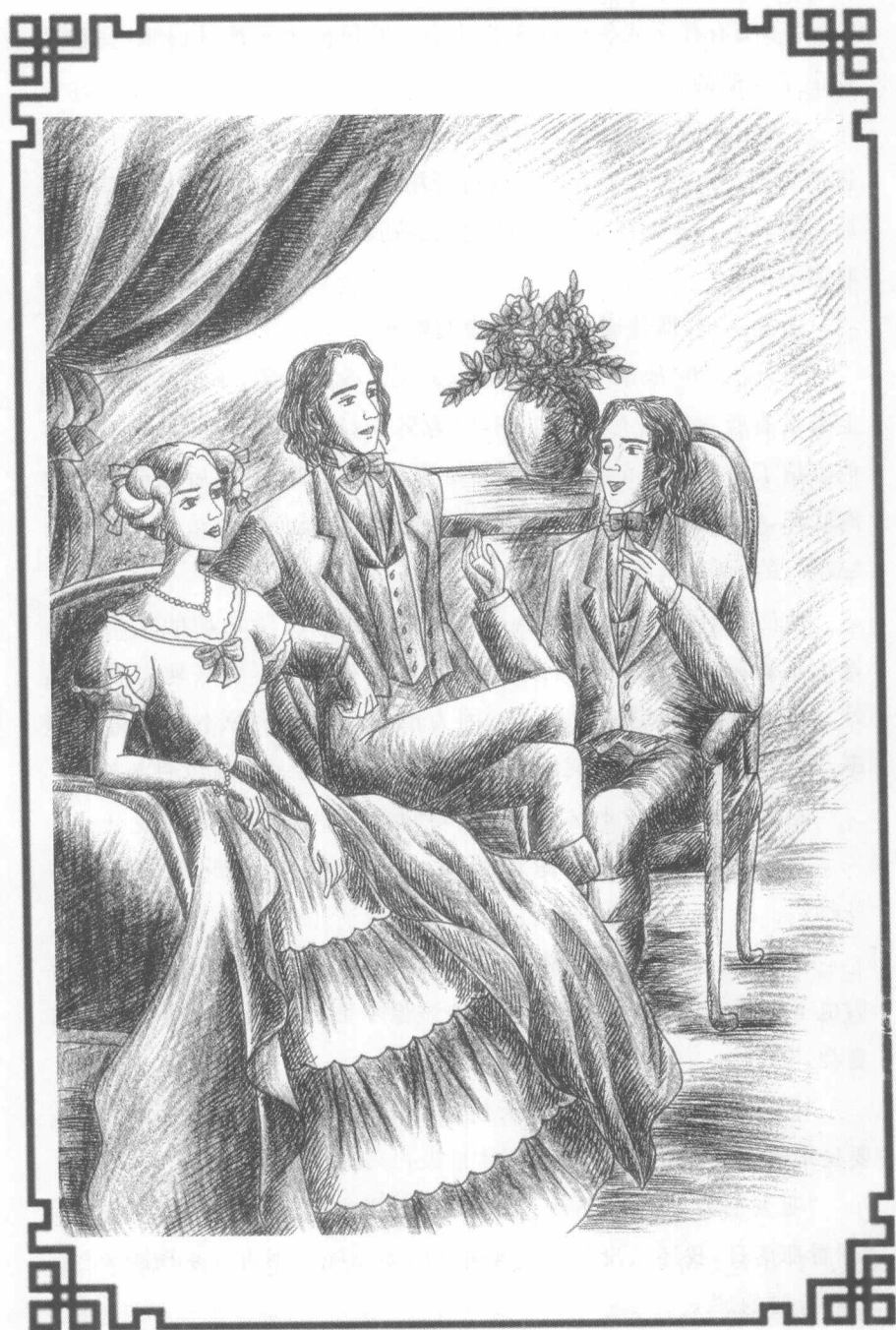
“我知道你们兄弟俩一点儿也不在乎被学校开除，汤姆也是，”她说，“可是博伊德还有一些想要接受教育的欲望，而你俩却接连让他从弗吉尼亚大学、亚拉巴马大学和南卡罗来纳大学退学，如今又从佐治亚大学把他拖出来。再这样下去，他永远也别想毕业了！”

“嘿，他可以到费耶特维尔的帕马利法官事务所去学法律嘛！”布伦特漫不经心地答道，“而且这也没什么大不了的，反正我们本来就准备在学期结束前回家的。”

“为什么？”

“傻瓜！战争随时可能爆发，难道你以为战争开打后，我们还会留在学校里吗？”

“不会有什么战争的！”斯佳丽有些不高兴，“那只是嘴上说说罢了。上星期艾希礼·威尔克斯和他父亲还对我爸爸说，我们派驻华盛顿的专员将与林肯先生达成一项关于南方联盟的协定呢！不管怎样，北方佬害怕我们，他们不敢动手的。根本不会有什么战争，这有什么



好说的？我听都听腻了。”

“不会有什么战争！”双胞胎几乎同时愤愤不平地喊起来，仿佛他们上了当似的。

“无论如何，亲爱的，战争真的会爆发啊！”史都华说，“北方佬可能害怕我们，可是自从前天波尔格将军用大炮把他们轰出萨姆特要塞以后，他们就只好开打了，要不然就会在全世界面前丢脸，什么南方联盟……”

听到这里，斯佳丽不耐烦地撅起嘴来。

“再说一声‘战争’，我就要进屋去了。今年春天，不论在哪场晚上都没有听过什么有趣的事情，因为男孩们除了战争外，再也不谈其他事情了。我最开心的是佐治亚要等到过了圣诞节以后才会宣布脱离联邦，要不然就连圣诞晚会也被糟蹋了。要是你们再谈论任何有关‘战争’的话题，我就马上进屋去！”

斯佳丽的意志十分坚决，因为她实在无法忍受话题的主角不是她。兄弟俩连忙道歉，他们并没有因为她对战争不感兴趣而看不起她。相反的，他们更喜爱她了。因为他们认为战争原本就是男人的事，与女人无关，因此他们便把她的态度看成是她独特的女性风格。

她把话题从战争上岔开后，便回到她最感兴趣的事情上。

“明天参加韦尔克斯家的野宴，你母亲会骑那匹刚买回来的马吗？”

“她是很想，不过我爸说骑那匹马太危险了。再说，家里的女孩子们也不会同意让她骑。她们说，她应该像个贵妇人那样坐马车去参加宴会。”

“但愿明天别下雨才好，”斯佳丽祈祷着，“这星期几乎天天下雨，要是把野宴改在屋子里举行，那才是最扫兴的事呢！”

“明天一定是个大晴天，会像六月那样炎热。”史都华指向天边，“你看那落日，我还从没见过比这更红的太阳呢！用落日来预测天气，不会有错的。”

他们朝远方望去，越过奥哈拉家那一望无际、新翻耕的棉花地，直

到红红的地平线。在弗林特河对岸的群山后面，太阳在一片汹涌翻飞的红霞中缓缓降落，白天的暖意正渐渐退去，隐隐透着丝丝的凉意。

坐在走廊上的三个年轻人听到嗒嗒的马蹄声，知道是那些在农场工作的人和骡马从田间回来了。从屋子里传来斯佳丽的母亲爱伦·奥哈拉温和的声音，呼唤着为她提钥匙篮的黑人女孩，后者用尖脆的童声回答道：“来啦，夫人。”接着又听到瓷器和银器碰触错落的响声，这是管家波克正在准备晚餐了。

听到这些声响，兄弟俩明白这是他们该起身告辞的时候了，可是他们俩又不愿意现在就回家，便在塔拉庄园的走廊里磨蹭着，期盼斯佳丽会开口邀请他们留下来一起吃晚餐。

“我说斯佳丽，谈谈明天宴会的事吧。”布伦特开腔了，“你还没有答应其他人，成为别人的舞伴吧？”

“我答应别人了！我怎么知道你们会回来呢？总不能让我冒险在舞会中一边晾着，等着专门伺候你们两位吧？”

“在一边晾着？”两兄弟放声大笑起来。

“亲爱的，你得跟我跳第一支华尔兹，跟史都华跳最后一支，然后我们一起吃晚饭。像上次舞会那样坐在楼梯平台上，再让洁西嬷嬷帮我们算命。”

“我可不喜欢听洁西嬷嬷算命。她说我会嫁给一个头发黑亮、长着黑胡子的男人，我才不喜欢黑头发的男人呢！”

“那你是喜欢红头发的啰？”布伦特傻笑着说，“快答应跟我们跳所有的华尔兹，跟我们一道吃晚餐吧！”

“你要是肯答应，我们就告诉你一个秘密。”史都华说。

“什么？”斯佳丽瞪大眼睛问道，她一听说有秘密便像个孩子似的兴奋起来。

“史都华，是不是昨天我们在亚特兰大听到的消息？如果是，我们答应过不告诉任何人的。”

“嗯，正是贝蒂小姐告诉我们的那个消息。”

“什么小姐？”

“就是艾希礼·韦尔克斯的表姐，贝蒂帕特·汉弥尔顿，查尔斯和玫兰妮的姑妈。”

“我知道，一个傻老太婆，我没见过比她更傻的人了。”

“昨天我们在亚特兰大等火车回家时，她的马车正好从车站前经过，她告诉我们明晚在韦尔克斯家的舞会上将会宣布一门亲事。”

“这我也听说过，”斯佳丽说，“就是她的那个傻侄儿查尔斯·汉弥尔顿和汉妮·韦尔克斯嘛！这几年大家都在说他们快要结婚了。”

“你觉得他傻？”布伦特责问道，“去年圣诞节你不是让他在你身边转了很久吗？”

“我也没办法呀！”斯佳丽耸了耸肩膀，毫不在意地说，“我觉得他太娘娘腔了。”

“不过，明晚要宣布的并不是他的婚事，”史都华得意地说，“是艾希礼和查尔斯的妹妹玫兰妮小姐订婚的事！”

听到这个消息，斯佳丽表面上不动声色，可是嘴唇却发紫了，仿佛冷不防受到当头一棒似的，在震惊的最初几秒还不明白这是怎么回事。她注视史都华时的脸色还是那么平静，以至于这位毫无头脑的人以为她是感到惊讶和有兴趣呢！

“贝蒂小姐告诉我们，他们本来准备明年才宣布订婚，但因为玫兰妮最近身体不太好，加上战争又快要开打了，两家人觉得尽快成婚比较妥当，所以决定明晚在宴会中宣布这件事。斯佳丽，我们把秘密告诉你了，你也得答应跟我们一道吃晚饭呀！”

“当然，我会的。”斯佳丽面无表情地说道。

“和我们跳所有的华尔兹吗？”

“当然。”

“真好！我敢打赌，其他小伙子一定会气疯的。”

“就让他们气死好了，”布伦特得意地说，“我俩能对付他们的。斯佳丽，野宴时也跟我们一起好吗？”

“什么？”

史都华重复了一遍。